

免 责 条 款

我们努力提供准确的条约信息并定期核查、更新，但仍难以保证数据库中的条约信息与条约正式文本完全一致。对于使用本数据库信息可能导致的损失或法律纠纷，我们不承担任何责任。感谢您的理解和支持。

CONVENTIE CONSULARA

între

REPUBLICA POPULARA CHINEZA SI ROMANIA

Republica Populară Chineză și România

În dorința de a dezvolta relațiile lor consulare și de a facilita protecția drepturilor și intereselor lor și ale cetățenilor lor și de a promova relațiile de prietenie și cooperare între cele două țări, au hotărât să încheie prezenta Convenție consulară și au convenit următoarele:

Capitolul I

Definiții

Articolul 1

Definiții

În înțelesul prezentei Convenții, expresiile următoare vor avea semnificațiile atribuite mai jos:

a) "post consular", înseamnă orice consulat general, consulat, viceconsulat ori agenție consulară;

b) "circumscripție consulară", înseamnă teritoriul stabilit pentru exercitarea funcțiilor consulare de către postul consular;

c) "șeful postului consular", înseamnă consul general, consul, viceconsul sau agent consular, care este însărcinat de statul trimițător ca șef al postului consular;

d) "funcționar consular", înseamnă consul general, consul, viceconsul, agent sau atașat consular, însărcinat să exercite funcții consulare;

e) "membru al personalului tehnic și administrativ al postului consular", înseamnă orice persoană care îndeplinește sarcini administrative sau tehnice la un post consular;

f) "membru al personalului de serviciu", înseamnă orice persoană angajată în serviciul domestic al unui post consular;

g) "membru al postului consular", înseamnă funcționarii consulari, membrii personalului administrativ și tehnic și personalul de serviciu al postului consular;

h) "membru de familie", înseamnă soția (soțul), copiii minori și părinții unui membru al postului consular care locuiesc împreună;

i) "membru al personalului particular", înseamnă orice persoană care este angajată în serviciul casnic al unui membru al postului consular;

j) "localuri consulare", înseamnă clădirile sau părțile din clădiri și terenurile aferente, oricui ar aparține, care sînt folosite exclusiv în scopul activității consulare;

k) expresia "arhive consulare", cuprinde toate

hîrutiile, documentele, cõrespondența, cãrțile, filmele, benzile de magnetofon și registrele postului consular, precum și materialul de cifru, fișierele și mobilierul destinate sã le protejeze și sã le pãstreze;

l) "cetățean al statului trimițãtor", înseamnă orice persoanã fizicã avînd cetățenia statului trimițãtor potrivit legilor sale și atunci cînd contextul o permite, orice persoanã juridicã avînd naționalitatea statului trimițãtor;

m) "navã a statului trimițãtor", înseamnă orice navã navigînd sub pavilionul statului trimițãtor, potrivit legii sale, cu excepția navelor militare;

n) "aeronavã a statului trimițãtor", înseamnă orice aeronavã înregistratã în statul trimițãtor, purtînd însemnele de înregistrare ale acestui stat, cu excepția aeronavelor militare.

Capitolul II

Relații consulare în general

Articolul 2

Înființarea unui post consular

1. Un post consular poate fi înființat pe teritoriul statului primitor numai cu consimțãmîntul acestui stat.

2. Stabilirea sediului postului consular, rangul sãu și circumscripția sa consularã și orice schimbare cu privire la acestea se va face pe bazã de negocieri între statul trimițãtor și statul primitor.

Articolul 3

Numirea și admiterea șefilor de post consular

1. În vederea numirii șefului postului consular, statul trimițător trebuie să obțină, pe cale diplomatică, acordul prealabil al statului de reședință. Dacă statul primitor nu este de acord, acesta nu este obligat să-și motiveze hotărârea.

2. Statul trimițător va transmite pe cale diplomatică statului primitor patenta consulară de numire a șefului de post consular, în care se vor menționa numele și prenumele și rangul șefului de post consular, sediul, clasa și circumscripția postului consular.

3. După primirea patentei, statul primitor va acorda cât mai curînd posibil exequaturul șefului de post consular. Șeful postului consular poate să-și înceapă exercitarea funcțiilor sale consulare, după primirea exequaturului din partea statului primitor. Cu acordul statului de reședință, șeful postului consular poate să-și exercite cu titlu provizoriu funcțiile sale și înainte de primirea exequaturului.

4. După acordarea exequaturului șefului de post consular ori autorizarea sa de a-și exercita cu titlu provizoriu funcțiile sale, statul primitor va notifica imediat autorităților din circumscripția consulară și va lua toate măsurile necesare pentru a permite șefului de post consular să-și poată îndeplini funcțiile și de a se bucura de drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile prevăzute în prezenta Convenție.

Articolul 4

Exercitarea temporară a funcțiilor șefului de post consular

1. Dacă, indiferent de motiv, șeful de post consular este în imposibilitate de a-și îndeplini funcțiile sale, ori postul său este vacant, statul trimițător poate desemna un funcționar consular al postului consular ori al altui post consular din statul primitor, ori un funcționar diplomatic al ambasadei sale din statul primitor, în calitate de gerant interimar al postului consular. Statul trimițător va notifica în prealabil statului primitor numele, prenumele și rangul gerantului interimar.

2. Gerantul interimar se va bucura de aceleași drepturi, facilități, privilegii și imunități recunoscute șefului de post consular potrivit prevederilor prezentei Convenții.

3. Funcționarul diplomatic desemnat în calitate de gerant interimar al postului consular va continua să se bucure de privilegiile și imunitățile diplomatice recunoscute acestuia.

Articolul 5

Notificarea numirilor, sosirilor și plecărilor

Statul trimițător va notifica în scris statului primitor, în timp util, următoarele:

a) numele, prenumele și rangul membrilor postului

consular, data sosirii și plecării definitive ori a încetării funcțiilor acestora, precum și orice modificare a statutului lor, în perioada cât se află în serviciul postului consular;

b) numele și prenumele, cetățenia, data sosirii și a plecării definitive a membrilor de familie ai unui membru al postului consular, precum și faptul că o persoană devine ori încetează de a mai fi membru al familiei;

c) numele, prenumele, cetățenia, funcția, data sosirii și plecării definitive a unui membru al personalului particular.

Articolul 6

Cărți de identitate

Autoritățile competente ale statului primitor vor elibera gratuit, în conformitate cu reglementările acestui stat, cărți de identitate membrilor postului consular și familiilor acestora, cu excepția celor care sînt cetățeni sau rezidenți permanenți ai statului primitor.

Articolul 7

Cetățenia membrilor postului consular și membrilor personalului particular

1. Funcționarul consular trebuie să fie cetățean al statului trimițător și să nu fie rezident permanent în statul primitor.

2. Membrii personalului tehnic și administrativ și

membrii personalului de serviciu ai postului consular, precum și membrii personalului particular trebuie să fie cetățeni ai statului trimițător ori ai statului primitor, dacă acesta din urmă este de acord.

Articolul 8

Persoane declarate "non grata"

1. Statul primitor poate oricând notifica pe cale diplomatică, statului trimițător, că un membru al postului consular este persoană non grata ori este inacceptabil fără să fie obligat să-și motiveze hotărârea sa.

2. În situația menționată la paragraful 1 al acestui articol, statul trimițător va rechema această persoană ori îi va înceta activitatea la postul consular. Dacă statul trimițător nu-și îndeplinește obligațiile într-un termen rezonabil, statul primitor este îndreptățit să-i retragă recunoașterea persoanei în cauză sau să înceteze a o considera ca membru al postului consular.

Capitolul III

Funcții consulare

Articolul 9

Funcții consulare generale

Funcționarul consular are dreptul să îndeplinească următoarele funcții:

a) să protejeze drepturile și interesele statului

trimițător și ale cetățenilor acestuia, să acorde ajutor și asistență

b) să favorizeze dezvoltarea relațiilor economice, comerciale, tehnico-științifice, culturale, turistice și pe linie de învățământ dintre statul trimițător și statul primitor și să promoveze relațiile de prietenie și cooperare și în alte domenii;

c) să se informeze pe toate căile legale asupra aspectelor economice, comerciale, tehnico-științifice, culturale, turistice, pe linie de învățământ și altor domenii din statul primitor și să facă rapoarte guvernului statului trimițător;

d) să îndeplinească orice alte funcții încredințate de statul trimițător care nu sînt interzise de legile și regulamentele statului primitor sau la care statul primitor nu se opune.

Articolul 10

Funcții referitoare la cetățenie și la starea civilă

1. Funcționarul consular are dreptul:

a) să primească cereri referitoare la cetățenie;

b) să înregistreze cetățenii statului trimițător;

c) să înregistreze nașterile și decesele cetățenilor statului trimițător și să elibereze actele corespunzătoare;

d) să încheie căsătorii între cetățenii statului trimițător și să le elibereze certificate de căsătorie corespunzătoare.

2. Prevederile paragrafului 1 ale acestui articol nu scutesc persoanele în cauză de obligația de a respecta legile și regulamentele statului primitor.

Articolul 11

Funcții referitoare la pașapoarte și vize

Funcționarul consular are dreptul:

- a) să elibereze pașapoarte și alte documente de călătorie cetățenilor statului trimițător, să le reînnoiască, să le prelungească, să facă mențiuni sau să le anuleze;
- b) să acorde vize persoanelor care călătoresc sau tranzitează teritoriul statului trimițător, să prelungească sau să anuleze astfel de vize.

Articolul 12

Legalizări și autentificări

1. În măsura în care legile și regulamentele statului de reședință permit, funcționarul consular este autorizat să îndeplinească în localul consular, la locuința cetățenilor statului trimițător, la bordul navelor sau aeronavelor, care poartă pavilionul acestui stat, următoarele funcții:

- a) să întocmească la cererea oricărei persoane fizice sau juridice, indiferent de cetățenia sau naționalitatea acesteia acte și documente pentru a fi folosite în statul trimițător;
- b) să întocmească, la cererea unui cetățean al statului trimițător, acte și documente care urmează să fie folosite în afara acestui stat;
- c) să traducă acte și documente oficiale în limba

statului trimițător ori a statului primitor și să certifice că aceste traduceri sînt conforme cu originalul;

d) să îndeplinească orice alte funcții notariale încredințate de statul trimițător;

e) să autentifice semnăturile și sigiliile de pe documente ale autorităților de resort ale statului trimițător sau ale statului primitor.

2. Atunci cînd sînt folosite în statul primitor, documentele întocmite, certificate sau autentificate de funcționarul consular, dacă nu contravin legilor și regulamentelor statului primitor, vor avea aceeași valabilitate și efect ca și documentele întocmite, certificate și autentificate de autoritățile competente ale statului primitor.

3. Funcționarul consular este autorizat să primească ori să ia în custodie temporară certificate și documente ale unui cetățean al statului trimițător cu condiția ca aceasta să nu fie incompatibilă cu legile și regulamentele statului primitor.

Articolul 13

Notificarea detenției, arestului și a vizitelor

1. Dacă un cetățean al statului trimițător este deținut, arestat sau privat de libertate în orice alt mod, în cadrul circumscripției consulare, autoritățile statului primitor vor informa postul consular cît mai curînd posibil, dar nu mai tîrziu de 4 zile de la luarea acestor măsuri.

2. Funcționarul consular are dreptul să viziteze pe cetățeanul statului trimițător aflat în detenție preventivă, arestat sau privat de libertate în orice alt mod, să discute sau să comunice cu el și să întreprindă măsurile necesare pentru a-i asigura asistența legală. Autoritățile competente ale statului primitor trebuie să organizeze cât mai repede posibil vizitarea cetățeanului respectiv de către funcționarul consular, dar nu mai târziu de 3 zile de la data prezentării cererii. Funcționarul consular poate într-o perioadă de timp rezonabilă, să repete vizitarea acestuia.

3. Funcționarul consular are dreptul de a vizita pe cetățeanul statului trimițător aflat în executarea unei pedepse.

4. Autoritățile competente ale statului primitor vor încunoștința cetățeanul respectiv al statului trimițător despre prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 ale acestui articol.

5. Drepturile la care se referă prezentul articol trebuie să fie exercitate în conformitate cu legile și regulamentele statului primitor, cu rezerva totuși că aceste legi și regulamente trebuie să permită deplina realizare a scopurilor pentru care sînt destinate drepturile acordate în baza prezentului articol.

Articolul 14

Tutela și curatela

1. Autoritățile competente ale statului primitor vor notifica postului consular necesitatea instituirii tutelei sau curatelei pentru un cetățean, inclusiv minor, al statului trimițător din circumscripția consulară, care nu are capacitatea sau aceasta este restrînsă, pentru a putea acționa în nume propriu.

2. Funcționarul consular are dreptul să protejeze, în măsura permisă de legile și regulamentele statului primitor, drepturile și interesele unui cetățean, inclusiv ale unui minor al statului trimițător, care nu are capacitate sau are capacitate restrînsă de a acționa în nume propriu și atunci cînd se impune de a recomanda sau desemna un curator sau tutore unei persoane și să supravegheze activitățile privind tutela și curatela.

Articolul 15

Asistența cetățenilor statului trimițător

1. Funcționarul consular are dreptul:

a) să comunice și să viziteze orice cetățean al statului trimițător aflat în circumscripția consulară, iar statul primitor nu va împiedica comunicarea dintre cetățenii statului trimițător și postul consular și nici nu va pune restricții acestora de a avea acces la postul consular;

b) să se informeze asupra condițiilor de trai și de muncă ale unui cetățean al statului trimițător în statul primitor și să-i acorde asistența necesară;

c) să ceară autorităților competente ale statului primitor să-l informeze asupra situației unui cetățean al statului trimițător, iar acestea să facă tot ce se poate pentru a-i transmite informațiile solicitate;

d) să primească și să ia în păstrare temporară bani și valori ale unui cetățean al statului trimițător, în conformitate cu legile și regulamentele statului primitor.

2. În caz că un cetățean al statului trimițător nu se află în localitate, ori din alte motive nu este în măsură să-și apere la timp drepturile și interesele, în conformitate cu legile și regulamentele statului primitor, funcționarul consular îl poate reprezenta înaintea tribunalului și alte autorități competente ale statului primitor, sau să-i asigure o reprezentare adecvată pînă cînd acesta își desemnează reprezentantul său ori este în măsură să-și asume apărarea propriilor drepturi și interese.

Articolul 16

Notificarea deceselor

În caz de deces al unui cetățean al statului trimițător în statul primitor, autoritățile competente ale statului primitor vor informa postul consular cît mai repede posibil; la cererea postului consular acestea îi vor pune la dispoziție un certificat de deces ori o copie a altui document confirmînd decesul.

Articolul 17

Funcții privind succesiunile

1. În cazul în care un cetățean al statului trimițător decedat în statul primitor lasă o succesiune în acest stat și nu există moștenitori ori executor testamentar în statul primitor, autoritățile competente ale acestui stat vor informa neîntîrziat despre aceasta postul consular.

2. Funcționarul consular are dreptul de a fi prezent, în cazul existenței unei succesiuni, prevăzute la paragraful 1 al

acestui articol, la întocmirea și sigilarea inventarului de către autoritățile competente ale statului primitor.

3. În cazul în care un cetățean al statului trimițător, în calitate de moștenitor sau legatar, este îndreptățit să moștenească ori să primească o succesiune, ori un legat din partea unei persoane decedate pe teritoriul statului primitor, indiferent de cetățenia acesteia, autoritățile competente ale acestui stat vor informa postul consular despre aceasta.

4. Dacă un cetățean al statului trimițător are sau pretinde a avea un drept de moștenire asupra unei succesiuni în statul primitor, însă nici el și nici reprezentantul său nu pot să ia parte la dezbaterile succesiunii, funcționarul consular poate, personal sau prin locțiitorul său, să-l reprezinte pe acest cetățean în fața tribunalului ori altor autorități competente ale statului primitor.

5. Funcționarul consular are dreptul, în numele unui cetățean al statului trimițător, care nu este rezident permanent în statul primitor, să primească pentru a transmite acestui cetățean orice succesiune sau legat din statul primitor care se cuvine acestuia.

6. Dacă un cetățean al statului trimițător, care nu este rezident permanent în statul primitor, moare în timp ce se află temporar sau în tranzit prin acest stat și dacă nu există nici o rudă ori reprezentant al său în statul primitor, funcționarul consular este îndreptățit să ia imediat în custodie provizorie toate documentele, banii și bunurile personale care s-au găsit în posesia defunctului pentru a fi transmise moștenitorilor săi, executorului testamentar ori altor persoane autorizate să primească bunurile.

7. În exercitarea funcțiilor menționate la paragrafele

4, 5 și 6 ale acestui articol, funcționarul consular trebuie să se conforme legilor și regulamentelor statului primitor.

Articolul 18

Asistența acordată navelor statului trimițător

1. Funcționarul consular are dreptul, în circumscripția sa consulară, să acorde asistență navelor statului trimițător, care se află în apele interioare sau teritoriale ale statului primitor, comandanților și echipajelor acestora și de asemenea:

a) să facă vizită la bordul navei, să chestioneze pe comandant și oricare membru al echipajului și să primească rapoarte asupra navei, voiajului și încărcăturii acesteia;

b) să cerceteze orice accident care a apărut în timpul voiajului cu condiția ca aceasta să nu lezeze prerogativele autorităților statului primitor;

c) să soluționeze neînțelegerile dintre comandant și echipaj, inclusiv disputele asupra salariului și obligațiilor rezultând din contractul de muncă și să ia măsuri pentru asigurarea ordinii și disciplinei la bordul navei;

d) să fie vizitat de comandantul navei și oricare membru din echipaj și ori de câte ori este necesar să ia măsuri pentru a asigura acestora asistența medicală, inclusiv repatrierea;

e) să primească, să examineze, să întocmească, să semneze sau să autentifice documente care privesc o navă;

f) în baza împuternicirii date de autoritățile statului trimițător, să soluționeze și alte probleme care privesc o navă.

2. Comandantul și membrii echipajului au acces la funcționarul consular. Ei pot avea acces la postul consular cu condiția de a nu contraveni legilor și regulamentelor statului primitor privind controlul străinilor și administrația portului.

Articolul 19

Protecția în caz de măsuri coercitive împotriva unei nave a statului trimițător

1. În cazul în care tribunalele ori alte autorități competente ale statului primitor intenționează să ia măsuri coercitive ori să efectueze acte de urmărire în legătură sau la bordul unei nave a statului trimițător, acestea vor notifica în prealabil postului consular, astfel ca un funcționar consular ori reprezentantul acestuia să poată fi prezent atunci când astfel de măsuri sînt luate. Dacă în caz de urgență nu este posibilă notificarea prealabilă, postul consular va fi informat imediat după luarea măsurilor de către autoritățile competente ale statului primitor, cărui, la cererea funcționarului consular, i se vor comunica măsurile întreprinse.

2. Prevederile paragrafului 1 ale acestui articol se vor aplica în mod corespunzător în cazul măsurilor luate la uscat de autoritățile competente ale statului primitor împotriva comandantului navei ori a oricărui membru din echipaj.

3. Prevederile de la paragrafele 1 și 2 ale acestui articol nu se aplică inspecțiilor de rutină, efectuate de autoritățile competente ale statului primitor pe linie de vamă,

administrația porturilor, carantină, controlul frontierei și nici măsurilor luate de aceste autorități pentru a asigura securitatea navigației pe mare ori prevenirea poluării apelor.

4. Autoritățile competente ale statului primitor nu vor interveni în problemele interne ale unei nave, atunci când liniștea, siguranța și ordinea publică din statul primitor nu sînt încălcate, exceptînd cazul cînd aceasta are loc la cererea expresă a comandantului navei sau cu consimțămîntul acestuia ori a unui funcționar consular al statului trimițător.

Articolul 20

Asistența acordată navelor statului trimițător în caz de avarie, eșuare și naufragiu

1. În caz de avarie, eșuare sau naufragiu a unei nave a statului trimițător în apele interioare sau teritoriale ale statului primitor, autoritățile competente ale acestui stat vor notifica postului consular, cît mai curînd posibil, informîndu-l de măsurile luate pentru salvarea persoanelor aflate la bord, a vasului, a încărcăturii sale și a altor bunuri.

2. Funcționarul consular va fi autorizat să ia măsuri de acordare a asistenței oricărei nave avariate, eșuate, sau naufragiate, a statului trimițător, echipajului și pasagerilor acesteia și să ceară sprijinul autorităților statului primitor în acest scop.

3. Autoritățile statului primitor vor informa postul consular, cît mai curînd posibil, în cazul în care o navă avariata, eșuată sau naufragiată a statului trimițător, sculele sau

încărcătura acesteia sînt găsite în apropiere de coastă ori sînt aduse într-un port al statului primitor, iar comandantul, proprietarul, agentul navei ori compania de asigurare nu sînt prezenți sau nu pot lua măsuri pentru conservarea ori vînzarea acestora. În această situație, funcționarul consular poate lua măsurile ce se impun în numele acestora.

4. Nici un fel de taxe vamale nu pot fi percepute pentru nava statului trimițător avariata, eșuată sau naufragiată, pentru încărcătură sau bunurile de pe aceasta, afară de cazul cînd acestea au fost puse în consumație sau folosite în statul primitor.

5. Funcționarul consular are dreptul să fie prezent la procedurile întreprinse de autoritățile competente ale statului primitor pentru determinarea cauzei avariei, eșuării sau naufragiului navei statului trimițător.

Articolul 21

Aeronavă a statului trimițător

Prevederile prezentei Convenții referitoare la navele statului trimițător se aplică și la aeronavele statului trimițător cu condiția ca acestea să nu contravină prevederilor acordurilor bilaterale în vigoare între statul trimițător și statul primitor ori acordurilor multilaterale la care ambele state sînt părți.

Articolul 22

Transmiterea actelor judiciare

Funcționarul consular are dreptul să transmită acte

judiciare și extrajudiciare, în măsura în care îi este permis de legile și regulamentele statului primitor. Dacă între statul trimițător și statul primitor există alte înțelegeri se vor aplica prevederile acestora.

Articolul 23

Zona prevăzută pentru exercitarea funcțiilor consulare

Funcționarul consular poate să-și îndeplinească funcțiile consulare numai în circumscripția consulară. Cu consimțământul statului primitor, el poate să-și exercite funcțiile și în afara circumscripției consulare.

Articolul 24

Comunicarea cu autoritățile statului primitor

În exercitarea funcțiilor consulare, funcționarul consular se poate adresa autorităților locale din circumscripția sa consulară și când este necesar autorităților centrale competente ale statului primitor, în măsura în care îi este permis de legile, regulamentele și uzanțele statului primitor.

Capitolul IV

Facilități, privilegii și imunități

Articolul 25

Facilități pentru postul consular

1. Statul primitor va acorda facilități depline pentru îndeplinirea funcțiilor postului consular.

2. Statul primitor va trata membrii postului consular cu respectul cuvenit și va lua măsurile corespunzătoare pentru a asigura îndeplinirea funcțiilor acestora și cu respectarea drepturilor, facilităților, privilegiilor și imunităților prevăzute în prezenta Convenție.

Articolul 26

Dobândirea de localuri consulare și locuințe

1. În măsura în care legile și regulamentele statului primitor permit, statul trimițător ori reprezentantul său are dreptul:

a) să cumpere, închirieze ori să dobândească în orice alt mod clădiri sau părți din acestea, inclusiv terenul aferent acestora, destinate activității consulare sau ca locuințe ale membrilor postului consular, cu excepția locuințelor acelor membri care sînt cetățeni ori rezidenți permanenți ai statului primitor;

b) să construiască sau să aducă îmbunătățiri clădirilor situate pe terenul dobîndit.

2. Statul primitor va sprijini statul trimițător să obțină localuri pentru activitatea consulară și atunci cînd este necesar să dobândească locuințe corespunzătoare pentru membrii

postului consular.

3. In exercitarea drepturilor lor prevăzute în paragraful 1 al acestui articol, statul trimițător ori reprezentantul său se va conforma legilor și regulamentelor statului primitor, privind terenul, construcția și sistematizarea urbană.

Articolul 27

Folosirea drapelului și stemei naționale

1. Statul trimițător are dreptul să așeze pe localurile consulare stema națională și inscripția cu denumirea postului consular în limba statului trimițător și cea a statului primitor.

2. Statul trimițător are dreptul de a arbora drapelul național pe localurile consulare, reședința șefului postului consular și pe mijloacele de transport folosite de acesta în îndeplinirea funcțiilor sale oficiale.

Articolul 28

Inviolabilitatea localurilor consulare și a locuințelor funcționarilor consulari

1. Localurile consulare și locuințele funcționarilor consulari sînt inviolabile. Autoritățile statului primitor nu pot pătrunde în localurile consulare și locuințele funcționarilor consulari fără consimțămîntul șefului postului consular ori al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător în statul primitor sau al persoanei desemnate de unul dintre aceștia.

2. Statul primitor va lua toate măsurile necesare pentru protejarea localurilor consulare și a locuințelor funcționarilor consulari împotriva oricăror imixțiuni sau pagube precum și pentru a împiedica orice tulburare a liniștii postului consular sau știrbirea demnității sale.

Articolul 29

Imunitatea de rechiziție a localurilor consulare

Localurile consulare, mobilierul lor și bunurile postului consular, ca și mijloacele de transport, nu pot face obiectul vreunei forme de rechiziție în scopuri de apărare națională sau de utilitate publică. În cazul când o expropriere ar fi necesară în aceste scopuri vor fi luate toate măsurile corespunzătoare pentru a evita împiedicarea exercitării funcțiilor consulare și statului trimițător îi va fi vărsată o indemnizație promptă, adecvată și efectivă.

Articolul 30

Inviolabilitatea arhivelor consulare

Arhivele consulare sînt inviolabile în orice moment și în orice loc s-ar găsi.

Articolul 31

Libertatea de comunicare

1. Statul primitor va permite și proteja libertatea de

comunicare a postului consular pentru toate scopurile oficiale. In comunicările cu guvernul, misiunile diplomatice și alte posturi consulare ale statului trimițător, postul consular poate folosi toate mijloacele de comunicare adecvate, inclusiv mesajele în cod sau cifrate, curierul diplomatic sau consular și valiza diplomatică sau consulară. Cu toate acestea, postul consular poate instala și folosi un emițător radio numai cu consimțământul statului primitor.

2. Corespondența oficială a postului consular este inviolabilă. Valiza consulară nu poate fi nici deschisă și nici reținută. Aceasta va purta semne exterioare vizibile privind caracterul său și nu va conține decît corespondența oficială, documente oficiale și articole destinate exclusiv pentru folosință oficială.

3. Curierul consular trebuie să fie cetățean al statului trimițător și să nu fie rezident permanent în statul primitor. El trebuie să posede un document oficial indicînd statutul său. Acesta se bucură de aceleași drepturi, facilități, privilegii și imunități în statul primitor ca și un curier diplomatic.

4. Valiza consulară poate fi încredințată comandantului unei nave sau aeronave a statului trimițător, care trebuie să posede un document oficial indicînd numărul de colete ce constituie valiza consulară, fără a fi însă considerat curier consular. Cu acordul autorităților competente ale statului primitor, un membru al postului consular poate să înmîneze sau să preia liber și direct valiza consulară.

Articolul 32

Drepturi și taxe consulare

1. Postul consular poate percepe pe teritoriul statului

primitor taxe și drepturi pentru serviciile consulare prestate în conformitate cu legile și regulamentele statului primitor.

2. Taxele și drepturile prevăzute la paragraful 1 al acestui articol vor fi exceptate de toate impozitele și taxele statului primitor.

Articolul 33

Libertatea de deplasare

Membrii postului consular se vor bucura de libertatea de deplasare și călătorie în statul primitor cu excepția zonelor în care legile și regulamentele statului primitor interzic sau limitează accesul.

Articolul 34

Inviolabilitatea funcționarilor consulari

Funcționarii consulari se bucură de inviolabilitate personală și nu pot fi supuși reținerii sau arestării. Statul primitor va lua măsuri corespunzătoare pentru a preveni orice atingere adusă libertății sau demnității acestora.

Articolul 35

Imunitatea de jurisdicție

1. Funcționarul consular nu este supus jurisdicției

autorităților judiciare sau administrative ale statului primitor cu excepția următoarelor acțiuni civile:

a) care rezultă din încheierea unui contract de către funcționarul consular, pe care nu l-a încheiat în mod expres în calitate de reprezentant al statului trimițător;

b) intentate de un terț pentru o pagubă rezultând dintr-un accident cauzat în statul primitor de un autovehicul, navă sau aeronavă;

c) în legătură cu un imobil particular situat în statul primitor, numai dacă funcționarul consular nu îl deține în calitate de reprezentant al statului trimițător pentru realizarea scopurilor postului consular;

d) referitoare la o succesiune în care este personal interesat;

e) în legătură cu o activitate profesională sau comercială desfășurată în statul primitor, în afara funcțiilor sale oficiale.

2. Statul primitor nu va lua nici un fel de măsuri de executare împotriva funcționarului consular, în afară de cazurile prevăzute la paragraful 1 al prezentului articol. În cazul în care asemenea măsuri vor fi luate, nu se va aduce atingere inviolabilității personale sau locuinței funcționarului consular.

3. Membrii personalului administrativ, tehnic și de serviciu ai postului consular nu sînt supuși jurisdicției autorităților judiciare și administrative ale statului primitor pentru actele îndeplinite în exercitarea atribuțiilor lor, în afară de cazurile civile prevăzute la paragraful 1 al acestui articol.

Articolul 36

Obligația de a depune ca martor

1. Funcționarul consular nu este obligat să depună ca martor.

2. Membrii personalului administrativ și tehnic sau de serviciu ai postului consular pot fi chemați să depună ca martori în procedurile judiciare sau administrative în statul primitor. În afară de cazurile prevăzute la paragraful 3 al acestui articol, ei nu pot refuza să depună ca martori.

3. Membrii personalului administrativ și tehnic sau de serviciu nu pot fi obligați să depună mărturie în legătură cu îndeplinirea funcțiilor lor sau să prezinte corespondență oficială ori documente referitoare la această activitate. Ei au dreptul să refuze să depună mărturie ca experți cu privire la legislația statului trimițător.

4. Autoritățile competente ale statului primitor care solicită mărturia unui membru al personalului administrativ și tehnic sau de serviciu al postului consular trebuie să evite a-l împiedica în îndeplinirea atribuțiilor sale de serviciu. Acestea pot, atunci când este posibil, să obțină mărturia la reședința acestuia, la sediul postului consular, sau să accepte o declarație scrisă din partea sa.

Articolul 37

Scutirea de prestații și alte obligații personale

1. Membrii postului consular sînt exceptați în statul

primitor de la orice fel de prestații personale, publice și obligații militare.

2. Funcționarii consulari, membrii personalului administrativ și personalului tehnic ai postului consular sînt exceptați de orice obligație prevăzută în legile și regulamentele statului primitor cu privire la înregistrarea străinilor și eliberarea permiselor de ședere.

Articolul 38

Scutirea de impozite și taxe

1. Statul primitor va scuti de impozite și taxe:

a) localurile consulare și locuințele membrilor postului consular, dobîndite în numele statului trimițător ori reprezentantului acestuia precum și tranzacțiile sau actele referitoare la acestea;

b) bunurile mobile și mijloacele de transport dobîndite pentru folosința exclusiv oficială a postului consular, precum și achiziția, posesia ori întreținerea acestora.

2. Prevederile paragrafului 1 ale acestui articol nu se aplică:

a) impozitelor și taxelor percepute ca remunerare a serviciilor particulare prestate;

b) impozitelor și taxelor percepute potrivit legilor și regulamentelor statului primitor de la o persoană care încheie un contract cu statul trimițător sau reprezentantul acestuia.

Articolul 39

Scutirea de taxe a membrilor postului consular

1. Funcționarii consulari și membrii personalului tehnico-administrativ ai postului consular vor fi scutiți de toate impozitele și taxele naționale, regionale ori municipale din statul primitor asupra persoanelor sau bunurilor, cu excepția:

a) taxelor indirecte de orice fel care în mod normal sînt încorporate în prețul mărfurilor și serviciilor;

b) impozitelor și taxelor asupra imobilelor deținute în proprietate pe teritoriul statului primitor, sub rezerva dispozițiilor de la paragraful 1 al articolului 38 al Convenției;

c) taxelor asupra veniturilor imobiliare și din succesiuni și taxelor asupra transferurilor de capital sub rezerva dispozițiilor articolului 43 al acestei Convenții;

d) impozitelor și taxelor asupra veniturilor particulare, altele decît venitul obținut datorită funcțiilor oficiale în statul primitor;

e) taxelor percepute pentru prestarea unor servicii particulare;

f) taxelor de înregistrare, de grefă, de ipotecă și de timbru sub rezerva dispozițiilor articolului 38 al acestei Convenții.

2. Membrii personalului de serviciu ai postului consular vor fi exceptați de impozite și taxe asupra salariului pe care îl primesc pentru serviciul lor la postul consular din statul primitor.

3. Membrii postului consular care angajează persoane ale căror retribuții sau salarii nu sînt scutite de impozitul pe venit, din statul primitor, trebuie să respecte obligațiile pe care legile și regulamentele acestui stat le impun în materie de percepere a impozitului pe venit celor care angajează.

Articolul 4o

Scutirea de control vamal și taxe vamale

1. În conformitate cu legile și regulamentele sale, statul primitor va permite intrarea și ieșirea cu scutire de taxe vamale, altele decât cele plătite pentru înmagazinaj, manipulare și alte servicii similare, pentru:

a) obiectele destinate folosinței oficiale a postului consular;

b) obiectele de uz personal pentru funcționarul consular;

c) obiectele importate cu ocazia primei instalări la post a unui membru al personalului tehnic administrativ al postului consular, inclusiv articolele de uz gospodăresc, destinate aceluiași scop.

2. Obiectele menționate la subparagrafele "b" și "c" ale paragrafului 1 al acestui articol nu trebuie să depășească cantitățile necesare pentru folosința personală a persoanei în cauză.

3. Bagajul personal al funcționarului consular va fi scutit de control vamal. Acesta poate fi controlat de către autoritățile competente ale statului primitor numai dacă există motive serioase să se creadă că el conține alte obiecte decât cele menționate la subparagraful "b" al paragrafului 1 al acestui articol ori articole de import sau export interzise de către legile și regulamentele statului primitor ori care sînt supuse carantinei. Controlul în acest caz se va efectua în prezența funcționarului consular în cauză ori a reprezentantului său.

Articolul 41

Privilegiile și imunitățile membrilor de familie

1. Membrii de familie ai funcționarului consular, precum și membrii de familie ai membrului personalului administrativ și tehnic al oficiului consular se bucură de privilegiile și imunitățile la care sînt îndreptățiți în baza prevederilor prezentei Convenții, funcționarul consular sau membrul personalului administrativ și tehnic. Membrii de familie ai membrului personalului de serviciu al postului consular se bucură de privilegiile și imunitățile acordate membrului personalului de serviciu în baza prevederilor paragrafului 1 al articolului 37 din prezenta Convenție.

2. Prevederile paragrafului 1 ale acestui articol nu se aplică membrilor de familie care sînt cetățeni ai statului primitor, au reședința în acest stat, sau desfășoară o activitate lucrativă în statul primitor.

Articolul 42

Persoane care nu se bucură de privilegiile și imunități

1. Membrii personalului administrativ și tehnic sau de serviciu ai postului consular, care sînt cetățeni ai statului primitor sau au domiciliul în acest stat nu se bucură de privilegiile și imunitățile prevăzute în prezenta Convenție cu excepția prevederilor paragrafului 3 al articolului 36.

2. Membrii familiilor persoanelor menționate la paragraful 1 al acestui articol nu se bucură de privilegiile și imunitățile prevăzute în prezenta Convenție.

3. Statul primitor trebuie să-și exercite jurisdicția asupra persoanelor menționate la paragrafele 1 și 2, astfel încât să nu împiedice în mod excesiv exercitarea funcțiilor postului consular.

Articolul 43

Sucesiunea unui membru al postului consular sau unui membru al familiei sale

În caz de deces al unui membru al postului consular sau al unui membru al familiei sale, statul primitor este obligat:

a) să permită exportul bunurilor mobile ale defunctului cu excepția celor care au fost dobândite în statul primitor al căror export era interzis în momentul decesului;

b) să scutească bunurile mobile ale defunctului de taxe de succesiune și de toate impozitele aferente.

Articolul 44

Începutul și încetarea privilegiilor și imunităților

1. Orice membru al postului consular beneficiază de privilegiile și imunitățile prevăzute în această Convenție din momentul intrării pe teritoriul statului primitor pentru a-și lua în

primire postul, sau dacă se află deja pe teritoriul acestuia, din momentul intrării sale în funcție la postul consular.

2. Membrii de familie ai unui membru al postului consular beneficiază de privilegiile și imunitățile prevăzute în prezenta Convenție începînd cu data intrării lor pe teritoriul statului primitor sau de la data cînd au devenit membrii unei astfel de familii.

3. Cînd funcțiile unui membru al postului consular încetează, privilegiile și imunitățile sale și cele ale membrilor săi de familie încetează în momentul cînd persoana în cauză părăsește statul primitor ori în momentul expirării unui termen rezonabil acordat ca să poată părăsi acest stat. Privilegiile și imunitățile membrilor de familie ai unui membru al postului consular iau sfîrșit în momentul în care încetează de a mai fi membrii ai acelei familii. Totuși, dacă aceste persoane intenționează să părăsească teritoriul statului primitor, după aceea, într-o perioadă rezonabilă de timp, privilegiile și imunitățile lor subzistă pînă în momentul plecării.

4. În caz de deces al unui membru al postului consular, membrii săi de familie vor continua să beneficieze de privilegiile și imunitățile acordate pînă în momentul părăsirii statului primitor ori pînă la expirarea unei perioade rezonabile de timp acordată în acest scop.

Articolul 45

Renunțarea la privilegii și imunități

1. Statul trimițător poate renunța la oricare din

privilegiile și imunitățile de care beneficiază persoanele în cauză potrivit articolelor 35 și 36 ale Convenției. În toate cazurile, renunțarea trebuie să fie comunicată în scris statului primitor în mod explicit.

2. Inițierea unei proceduri de către o persoană, într-o problemă în care s-ar putea bucura de imunitate de jurisdicție, potrivit acestei Convenții, face imposibilă invocarea de către aceasta a imunității de jurisdicție în cazul unei acțiuni reconvenționale față de acțiunea principală.

3. Renunțarea la imunitatea de jurisdicție pentru o acțiune civilă sau administrativă nu implică renunțarea la imunitatea privind executarea hotărârii judecătorești, pentru care este necesară o renunțare în scris, distinctă, la imunitate.

Capitolul V

Prevederi generale

Articolul 46

Respectarea legilor și regulamentelor statului primitor

1. Fără a aduce atingere privilegiilor și imunităților prevăzute în prezenta Convenție, persoanele care beneficiază de aceste privilegii și imunități au obligația de a respecta legile și regulamentele statului primitor, inclusiv cele privind controlul circulației. De asemenea, acestea au obligația de a nu se amesteca în treburile interne ale statului primitor.

2. Localurile consulare nu pot fi folosite în scopuri

incompatibile cu îndeplinirea funcțiilor consulare.

3. Postul consular, membrii postului consular și membrii lor de familie au obligația de a respecta legile și regulamentele statului primitor privind asigurarea mijloacelor de transport.

4. Membrii postului consular trimiși de statul trimițător în statul primitor nu pot desfășura activități profesionale sau comerciale în statul primitor, altele decât cele în legătură cu îndeplinirea funcțiilor lor oficiale.

Articolul 47

Exercitarea funcțiilor consulare de către misiunea diplomatică

1. Misiunea diplomatică a statului trimițător în statul primitor poate îndeplini funcții consulare. Drepturile și obligațiile funcționarului consular prevăzute în prezenta Convenție se aplică și personalului diplomatic al statului trimițător însărcinat cu funcții consulare.

2. Misiunea diplomatică a statului trimițător va notifica Ministerului de Externe al statului primitor numele și rangul personalului diplomatic însărcinat cu funcții consulare.

3. Personalul diplomatic însărcinat cu funcții consulare va continua să se bucure de drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile conferite acestuia în baza statutului diplomatic.

Capitolul VI

Dispoziții finale

Articolul 48

Ratificarea, intrarea în vigoare și denunțarea

1. Prezenta Convenție va fi supusă ratificării. Schimbul instrumentelor de ratificare va avea loc la București. Convenția va intra în vigoare în a 30-a zi de la efectuarea schimbului instrumentelor de ratificare.

2. Prezenta Convenție va rămîne în vigoare pînă la expirarea a 6 luni de la data la care una din părți va notifica celeilalte părți contractante, în scris, intenția de a denunța Convenția.

Făcută la Beijing, în data de 16 ianuarie 1991, în două exemplare originale în limbile chineză și română, ambele texte avînd aceeași valoare.

PENTRU REPUBLICA POPULARA
CHINEZA

Tian Zengpei
ADJUNCT AL MINISTERULUI
AFACERILOR EXTERNE

PENTRU ROMANIA

Tendor Meleşcanu
SUBSECRETAR DE STAT
LA MINISTERUL
AFACERILOR EXTERNE